

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Teoria przekładu (Wykład), PG_00147752						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			francuski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Barbara Brzezicka					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Mirosław Trybisz					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Adresy kursu na platformie eNauczanie: Moodle ID: 13056 Teoria przekładu FR 2025/26 https://mdl.ug.edu.pl/course/view.php?id=13056						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach		Praca własna studenta		RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0		18.0		50
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z najważniejszymi teoriami i tendencjami przekładoznawczymi, głównie doby obecnej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_U06] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych.	Potrafi używać pojęć literaturoznawczych mających zastosowanie w przekladoznawstwie.	[SU4] test/exam - oral or written
	[FRL3_W02] Zna zaawansowaną terminologię literaturoznawczą w języku francuskim.	Zna w stopniu zaawansowanym terminologię literaturoznawczą mającą zastosowanie w przekladoznawstwie.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FRL3_W05] Ma wiedzę ogólną obejmującą francuską terminologię, teorię i metodologię z zakresu językoznawstwa.	Zna w stopniu podstawowym teorię i metodologię z zakresu językoznawstwa.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FRL3_W04] Ma wiedzę ogólną obejmującą francuską terminologię, teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa.	Zna w stopniu podstawowym teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FRL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii romańskiej z innymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, w tym naukami prawnymi, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej i gospodarczej, zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Zna w stopniu zaawansowanym teorię przekładu poruszające problematykę kontekstu społecznego i kulturowego tłumaczeń.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FRL3_W01] Ma zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii oraz o jej znaczeniu wśród nauk humanistycznych i społecznych oraz w procesie kształtowania kultury.	Zna w stopniu zaawansowanym historię filologicznych badań nad przekładem.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Ma świadomość dynamicznego rozwoju badań nad przekładem, rozumie potrzebę śledzenia bieżących publikacji na ten temat.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FRL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych.	Potrafi używać pojęć językoznawczych mających zastosowanie w przekladoznawstwie.	[SU4] test/exam - oral or written
[FRL3_W03] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą w języku francuskim.	Zna w stopniu zaawansowanym terminologię językoznawczą mającą zastosowanie w przekladoznawstwie.	[SW4] test/exam - oral or written	
Treści przedmiotu	Podstawowa terminologia translatoryczna. Typologie tłumaczeń. Proces przekładu: fazy i elementy składowe. Techniki translatoryczne. Błędy: przekładowe i językowe. Przegląd najważniejszych teorii i tendencji przekladoznawczych (w tym: Jakobson, Nida, Venuti, Berman, Mounin, L'admiral, Meschonnic, Derrida). Problematyka postkolonialna i genderowa w przekładzie. Problematyka nieprzekładalności.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorycznej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka francuskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	kolokwium pisemne	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Gentzler (Edwin): Contemporary Translation Theories Barker (Mona): In Other Words	
	Uzupełniająca lista lektur	U. Dąbska-Prokop, Mała encyklopedia przekladoznawstwa, Częstochowa 2000. J.-R. L'admiral, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris 1994. G. Mounin, Les problèmes théoriques de la traduction, Paris 1963. H. Meschonnic, Poétique du traduire, Paris 1999. E. A. Nida, Toward a Science of Translating, Leiden 1964. L. Venuti, The scandals of translation: towards an ethics of difference, Routledge, Londyn / Nowy Jork 2008. A. Pisarska / T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekladoznawcze, Poznań 1996.	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Comment s'appelait le philosophe romain qui a écrit <i>De optimo genere oratorum</i> , où il parle de la traduction, et qui a traduit plusieurs œuvres philosophiques du grec ? En quoi la littérature et la traduction sont-elles « (géo-)politiques » ? Expliquez le rôle du contexte social, économique et politique dans la traduction en vous référant aux auteurs analysés pendant le cours.
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.